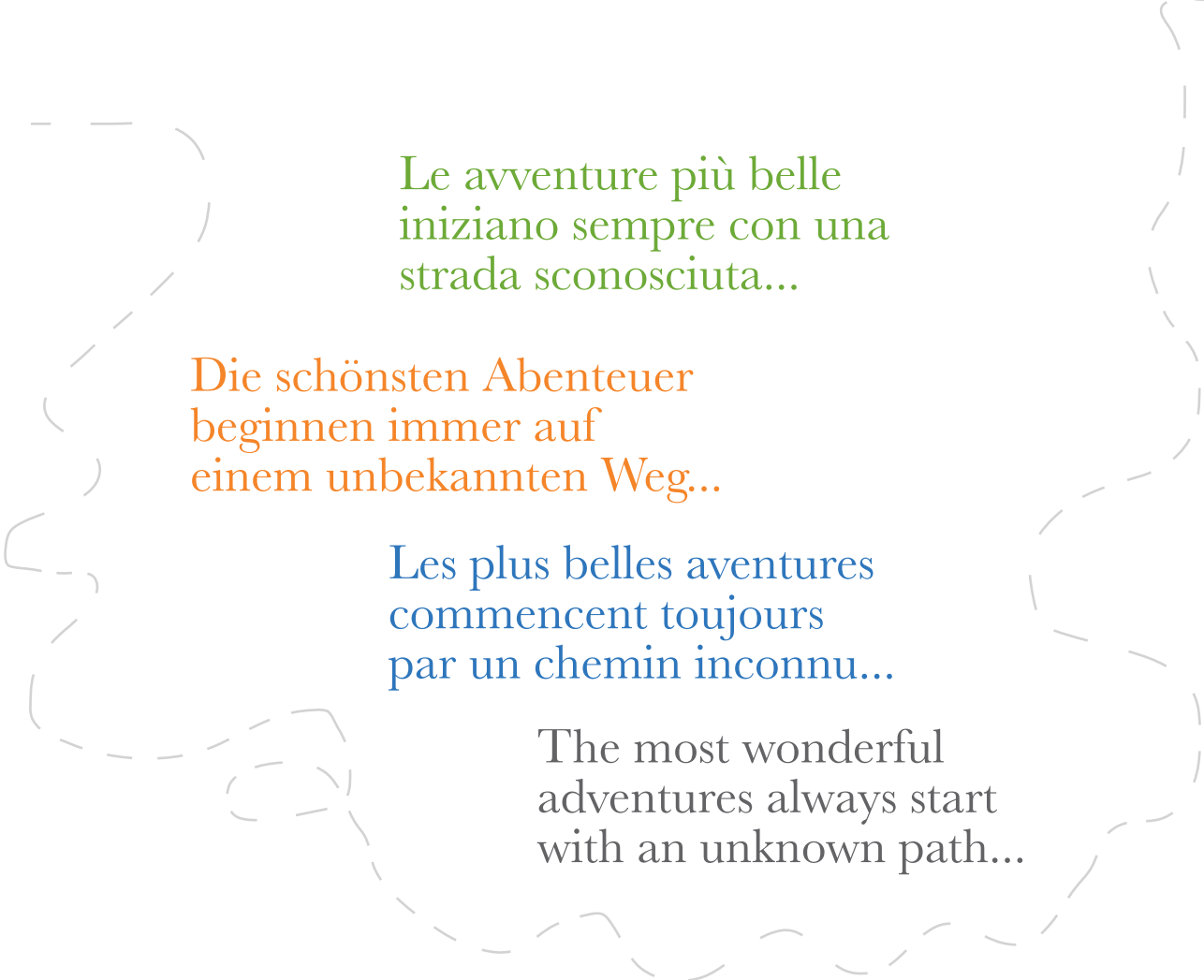




Trisomia
Trisomie
Trisomy

21



Le avventure più belle
iniziano sempre con una
strada sconosciuta...

Die schönsten Abenteuer
beginnen immer auf
einem unbekanntem Weg...

Les plus belles aventures
commencent toujours
par un chemin inconnu...

The most wonderful
adventures always start
with an unknown path...



Cari genitori,
congratulations!

La storia fra voi e
il vostro bambino è ancora
tutta da scrivere...

L'inizio può apparire
difficile, sembrano
prevalere le paure e le
incertezze.

Come sarà la sua vita?
Sarà felice? Supererà le
difficoltà?
Potrà realizzare i suoi
sogni?

In fondo, le vostre paure
sono quelle di ogni
genitore. Sarà faticoso e ci
vorrà forza, ma sarà anche
esaltante ed emozionante...
un'avventura che vi
arricchirà come mai
avreste immaginato.

Liebe Eltern,
herzlichen Glückwunsch!

Die Geschichte zwischen
Ihnen und Ihrem Kind
ist ein noch völlig
unbeschriebenes Blatt...

Der Anfang mag
schwierig erscheinen,
geprägt von Ängsten und
Ungewissheiten.

Wie wird sein Leben
aussehen? Wird es
glücklich werden?
Die Schwierigkeiten
überwinden?

Kann es seine Träume
verwirklichen?

Im Grunde sind Ihre
Ängste dieselben wie
die aller Eltern. Es wird
anstrengend und braucht
Kraft, aber es wird auch
aufregend und spannend...
ein Abenteuer, das Sie
bereichern wird, wie Sie es
sich nie hätten vorstellen
können.

Chers parents,
félicitations!

L'histoire de votre famille
prend un nouveau
tournant avec l'arrivée de
votre enfant...

Les débuts peuvent
sembler difficiles: les
craintes et les incertitudes
prédominent.

Comment sa vie sera-t-elle?
Sera-t-il heureux?
Arrivera-t-il à surmonter
les difficultés?
Pourra-t-il réaliser ses
rêves?

Au fond, vos craintes sont
celles de tout parent.
Élever votre enfant sera
fatigant et difficile, mais
aussi exaltant et émouvant.
Cette aventure vous
enrichira bien plus que
vous n'auriez jamais pu
l'imaginer.

Dear Parents,
Congratulations!

The story between you and
your newborn child has
only just begun...

The beginning may
appear difficult, seemingly
dominated by worries and
uncertainties.

What will their life be like?
Will they be happy?
Will they overcome life's
challenges?
Will they be able to achieve
their dreams?

Fundamentally, your fears
are those of all parents.
It will be an arduous
journey and it will take
strength, but it will also be
exciting and emotional...
an adventure that will
enrich you more than you
could have ever imagined
possible.



Lasciate che vostro figlio vi insegni a vivere intensamente il presente e a farvi stupire dal futuro. Ogni giorno è fatto di piccole e grandi conquiste, ogni traguardo è motivo d'orgoglio... per tutti!

Quali e quante sfide dovrà affrontare vostro figlio non dipende solo dal numero di cromosomi che ha: ogni persona ha le proprie capacità e voi genitori potete essere i migliori alleati del vostro bambino.

Nessuno sa cosa è scritto nel futuro. Genitori e figli: autori e protagonisti di questa storia... la felicità si costruisce giorno per giorno insieme!

Lernen Sie von Ihrem Kind, wie man intensiv im Hier und Jetzt lebt und lassen Sie sich davon überraschen, was die Zukunft bringt. Jeder Tag bringt kleine und grosse Fortschritte, jedes erreichte Ziel ist Grund zum Stolz... für alle!

Welche und wie viele Herausforderungen Ihr Kind zu meistern hat, hängt nicht allein von der Zahl der Chromosomen ab: Ein jedes hat seine eigenen Fähigkeiten, und Sie als Eltern sind seine besten Verbündeten.

Niemand weiss, was in der Zukunft geschrieben steht. Eltern und Kinder: Sie schreiben diese Geschichte und sind darin die Hauptpersonen... Glück schafft man gemeinsam, Tag für Tag!

Laissez votre enfant vous apprendre à apprécier l'instant présent et laissez-vous surprendre par le futur. Chaque jour est fait de petits et grands progrès et vous pouvez tous être fiers de chaque succès.

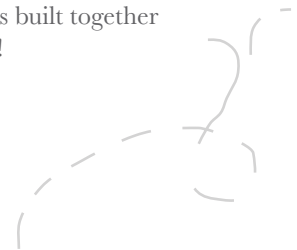
Le type et le nombre de défis que votre enfant devra relever, ne dépendent pas seulement du nombre de chromosomes qu'il possède: chaque personne a ses propres capacités. Vous, les parents, pouvez être les meilleurs alliés de votre bambin.

Personne ne sait de quoi demain sera fait. Les parents et les enfants sont à la fois les auteurs et les protagonistes de cette histoire... le bonheur se construit ensemble jour après jour!

Let your child teach you to live in the present with intensity and you will be amazed by the future. Every day is made up of small and big achievements, every goal reached is a source of pride... for everyone!

The amount and types of challenges that your child will confront do not depend solely on the number of chromosomes they have: everyone has their own abilities, and you as parents can be your child's greatest allies.

No one knows what the future holds. Parents and children: you are the authors and protagonists of this story... happiness is built together day by day!





Probabilmente non è lontano il giorno in cui direte:

“Se avessimo saputo quante cose avrebbe fatto il nostro bambino, quanto gli piace essere autonomo e quanto ci rende orgogliosi, avremmo festeggiato subito la sua nascita e lo avremmo accolto con un sorriso!”

Wahrscheinlich ist der Tag nicht fern, an dem Sie sagen werden:

“Hätten wir gewusst, was unser Kind alles kann, wie es genießt, selbständig zu werden und wie stolz es uns macht, dann hätten wir schon seine Geburt gefeiert und es mit einem Lächeln empfangen!”

Dans peu de temps, vous vous direz certainement:

«Si nous avions su tout ce que notre petit accomplirait un jour, à quel point son autonomie lui plairait et combien il nous rendrait fiers, nous aurions tout de suite célébré sa naissance et l'aurions accueilli avec un grand sourire!»

One day, probably not long from now, you'll hear yourself say:

“If we had known all the many things our child would accomplish, how much they like to be independent and how proud they make us, we would have instantly celebrated their birth and welcomed them with a smile!”





INFORMAZIONI PRATICHE

Trisomia 21

La Trisomia 21 è conosciuta anche come sindrome di Down, in onore al medico inglese John Langdon Down che la descrisse per la prima volta nel 1866. È una condizione genetica caratterizzata dalla presenza di tre cromosomi numero 21 nelle cellule. Avviene per caso, solo in rari casi è ereditaria e non c'è niente di noto che i genitori possano aver fatto per averla provocata.

Aspetti medici

Alla nascita e prima delle dimissioni dall'ospedale dovrebbero essere effettuati alcuni importanti controlli di salute: vostro figlio potrebbe presentare una, alcune o nessuna delle condizioni che a volte sono associate alla Trisomia 21. È importante effettuare questi esami ricordando che oggi la maggior parte delle patologie sono trattabili ed

PRAKTISCHE INFORMATIONEN

Trisomie 21

Die Trisomie 21, auch bekannt als Down-Syndrom, nach dem englischen Arzt John Langdon Down, der es 1866 als Erster beschrieb, ist eine genetische Anomalie, bei der das Chromosom 21 in den Zellen dreifach vorhanden ist. Dies geschieht zufällig, und es ist nur in seltenen Fällen erblich, und es ist nichts bekannt, was die Eltern hätten anders machen können.

Medizinische Aspekte

Bei der Geburt und vor der Spitalentlassung sollten einige wichtige Tests durchgeführt werden: Ihr Kind könnte eines, mehrere oder auch keines der Symptome aufweisen, die manchmal im Zusammenhang mit Trisomie 21 auftreten. Diese Untersuchungen sind wichtig, denn heute sind die meisten dieser Störungen korrigierbar, und ein guter

INFORMATIONS PRATIQUES

Trisomie 21

La trisomie 21 est aussi connue sous le nom de syndrome de Down en l'honneur du médecin anglais John Langdon Down, qui la décrit pour la première fois en 1866. Il s'agit d'une altération génétique qui se caractérise par la présence de trois chromosomes 21 dans les cellules. Le syndrome survient en général par hasard et n'est héréditaire qu'en de rares cas. Il n'y a rien que les parents aient pu faire pour le provoquer.

Aspects médicaux

À la naissance et avant de quitter l'hôpital, des examens médicaux importants devraient être effectués. Votre enfant pourrait présenter une, plusieurs ou aucune des maladies parfois associées à la trisomie 21. Il est important de procéder à ces contrôles, car aujourd'hui, la plupart des pathologies peuvent être traitées. Une bonne santé

PRACTICAL INFORMATION

Trisomy 21

Trisomy 21 is also known as Down syndrome in honour of the British physician John Langdon Down, who was the first to describe the condition in 1866. It is a genetic condition characterized by the presence of three copies of chromosome 21 in human cells. Down syndrome occurs randomly, is rarely hereditary, and there's nothing known that parents could possibly have done to cause it.

Medical aspects

At birth and before being discharged from the hospital, some important health checks should be carried out: your child may present one, multiple or no symptoms of the conditions that are sometimes associated with trisomy 21. It is essential to carry out these tests, keeping in mind that most of these pathologies are treatable today and that



uno stato di salute buono è un valido alleato per lo sviluppo delle proprie potenzialità.

Allattamento

Se lo desiderate, molto probabilmente anche vostro figlio può beneficiare dell'allattamento al seno. Oltre ai noti vantaggi del latte materno la suzione è anche un ottimo esercizio per i muscoli che in futuro serviranno per il linguaggio. Se il vostro bambino necessita di un po' più di tempo, allenamento o aiuto, ci sono persone esperte che possono sostenervi.

Lo sviluppo

I bambini con Trisomia 21 crescono e si sviluppano in maniera individuale, ognuno con le proprie qualità e le proprie difficoltà, come tutti. Le persone con la sindrome di Down possono raggiungere alti livelli di autonomia ed un'ottima qualità di vita: abbiate fiducia nelle vostre capacità di genitori e nelle capacità di vostro figlio!

Gesundheitszustand ist sehr wertvoll für die Entwicklung seines Potenzials.

Stillen

Wenn Sie stillen möchten, kann höchstwahrscheinlich auch Ihr Kind davon profitieren. Neben den bekannten Vorteilen der Muttermilch ist das Saugen auch ein optimales Training für die Muskeln, die es später zum Sprechen braucht. Wenn Ihr Kind etwas mehr Zeit, Übung oder Hilfe braucht, können Sie sich von erfahrenen Personen unterstützen lassen.

Entwicklung

Kinder mit Trisomie 21 wachsen und entwickeln sich individuell, jedes mit seinen Begabungen und Schwierigkeiten, wie alle anderen Kinder auch. Menschen mit Down-Syndrom können ein grosses Mass an Selbständigkeit und eine hohe Lebensqualität erlangen: Vertrauen Sie auf Ihre Fähigkeiten als Eltern und die Fähigkeiten Ihres Kindes!

est un allié précieux pour le développement du potentiel de l'enfant.

Allaitement

Si vous le souhaitez, vous pourrez certainement donner le sein à votre enfant. Outre les avantages connus du lait maternel, téter est le meilleur exercice de musculation pour la langue et donc pour le langage. Si votre enfant a besoin d'un peu plus de temps, d'entraînement ou d'une aide, des experts sont là pour vous soutenir.

Développement

Les enfants porteurs d'une trisomie 21 grandissent et se développent de façon singulière, chacun est unique dans ses forces et ses faiblesses, comme c'est le cas pour tous les autres enfants. Les personnes avec le syndrome de Down peuvent atteindre un niveau d'autonomie élevé et une bonne qualité de vie: ayez confiance dans vos capacités de parents et dans les capacités de votre enfant.

good health is a valuable ally to developing one's full potential.

Nursing

If you wish to breastfeed, it will be beneficial for your child. In addition to the known advantages of breast milk, sucking is excellent exercise for the muscles that will serve one day to articulate speech. If your child needs a little more time, training or assistance, there are experts who can provide you with support.

Development

Children with Trisomy 21 grow and develop in their own way, and each one has their own traits and difficulties, just like everyone else. People with Down syndrome can attain high degrees of autonomy and an excellent quality of life. Have faith in your abilities as parents and in your child's abilities!





Questa brochure è stata creata con il desiderio di trasmettere a voi neogenitori di un bambino con la sindrome di Down fiducia nell'avvenire.

Le frasi sono ispirate alla raccolta di pensieri di famiglie che prima di voi hanno vissuto questo momento e che oggi conoscono un presente ricco di avventure e felicità.

Vi aspetta tanta gioia... e nei momenti di difficoltà ricordatevi che non siete soli in questo cammino.

Potete contare su di noi!

Mit dieser Broschüre möchten wir Ihnen als frischgebackenen Eltern eines Kindes mit Down-Syndrom Zuversicht für die Zukunft geben.

Die Zitate entstammen den gesammelten Gedanken von Familien, die vor Ihnen mit dieser Situation konfrontiert waren und heute eine Gegenwart voller Abenteuer und Glück erleben.

Es erwartet Sie viel Freude... und denken Sie in schwierigen Momenten daran, dass Sie nicht allein sind auf diesem Weg.

Sie können auf uns zählen!

Cette brochure a été créée pour vous donner, à vous les parents d'un enfant porteur du syndrome de Down, confiance en l'avenir.

Les phrases sont inspirées d'un recueil de pensées de familles qui, avant vous, ont vécu ce moment et qui aujourd'hui ont une vie heureuse et riche en aventures.

Beaucoup de bonheur vous attend... et dans les moments difficiles, rappelez-vous que vous n'êtes pas seuls sur ce chemin.

Vous pouvez compter sur nous!

This booklet was created out of a desire to give first-time parents of children with Down syndrome confidence in the future.

The phrases were inspired by a collection of thoughts from families that have already lived this moment you're going through and who today, enjoy a contented life full of adventures and happiness.

So much joy awaits you... and during those difficult moments, always remember that you are not alone on this journey.

You can count on us!



Lions Club Lugano Ceresio
distretto 102C
Svizzera-Liechtenstein



Premiers pas
Erste Schritte
Primi passi



insieme



GRAZIE

ai bambini
Ryan, Lisa, Xavier, Nicola,
NoaLucia, Lapo e ai loro
genitori;
ai fotografi
Deb & Lau Lifestyle
Photography,
GHFoto - Gerhard Hauser;
a Valeria Novara e
Monica Induni per
l'impaginazione grafica;
a tutti i sostenitori di
Avventuno, ART21
e Insieme21.

La versione originale in
lingua italiana di questo
libro è stata pubblicata da
Avventuno nel 2015 con
il sostegno di Harley for
Children Ticino. Grazie
a tutti coloro che hanno
contribuito a questa
versione in 4 lingue.

*Per questioni di
impaginazione, nel presente
documento il genere
maschile è usato per
designare anche persone di
genere femminile.*

DANKE

den Kindern
Ryan, Lisa, Xavier, Nicola,
NoaLucia, Lapo und ihren
Eltern;
den Fotografen
Deb & Lau Lifestyle
Photography, GHFoto -
Gerhard Hauser;
für das grafische Layout
Valeria Novara und
Monica Induni;
allen, die Avventuno, ART21
und Insieme21 unterstützen.

Diese Broschüre wurde in
der 2015 von Avventuno
publizierten italienischen
Originalversion von
Harley For Children Ticino
unterstützt. Vielen Dank
allen, deren Beitrag diese
4-Sprachversion möglich
gemacht hat.

*Aus Platzgründen wird
die männliche Form auch
für Personen weiblichen
Geschlechts verwendet.*

MERCI

aux enfants
Ryan, Lisa, Xavier, Nicola,
NoaLucia, Lapo et à leurs
parents;
aux photographes
Deb & Lau Lifestyle
Photography, GHFoto -
Gerhard Hauser;
pour la mise en page
Valeria Novara et
Monica Induni;
à toutes les personnes qui
ont soutenu Avventuno,
ART21 et Insieme21.

Cette brochure a été
soutenue par Harley For
Children Ticino dans sa
version originale en italien
et publiée en 2015 par
Avventuno. Merci à tous
ceux qui ont contribué à
cette version en 4 langues.

*Pour des questions de
mise en page, le masculin
a été utilisé dans le présent
document pour désigner
également les personnes de
genre féminin.*

THANK YOU

to the children
Ryan, Lisa, Xavier, Nicola,
NoaLucia, Lapo and their
parents;
to the photographers
Deb & Lau Lifestyle
Photography,
GHFoto - Gerhard Hauser;
to Valeria Novara and
Monica Induni for the
graphic layout;
and to all the supporters
of Avventuno, ART 21 and
Insieme21.

The original Italian-language
version of this booklet was
published by Avventuno in
2015 with the support of
Harley for Children Ticino.
Thank you to all those who
have contributed to this 4
language version.

NOTE
NOTIZEN
ANNOTATIONS
NOTES

A series of horizontal dashed lines for writing, consisting of 10 rows of lines spaced evenly down the page.

CONTATTI PER LA
SVIZZERA ITALIANA

Associazione
Avventuno
Via Municipio 8
6919 Carabietta

T: +41 76 421 12 31

info@avventuno.org
www.avventuno.org



KONTAKT FÜR DIE
DEUTSCHE SCHWEIZ

insieme 21
8000 Zürich

T: +41 55 243 18 55

info@insieme21.ch
www.insieme21.ch



CONTACT POUR
LA SUISSE ROMANDE

Association Romande
Trisomie 21 – ART 21
Case Postale 1
3979 Grône

T: +41 79 515 22 21

info@t21.ch
www.art21.ch

